

هل العدد في لوقا يقول انت ابني الحبيب بك سررت ام انا اليوم ولدتك ؟ لوقا 3: 22

Holy_bible_1

الشبهة

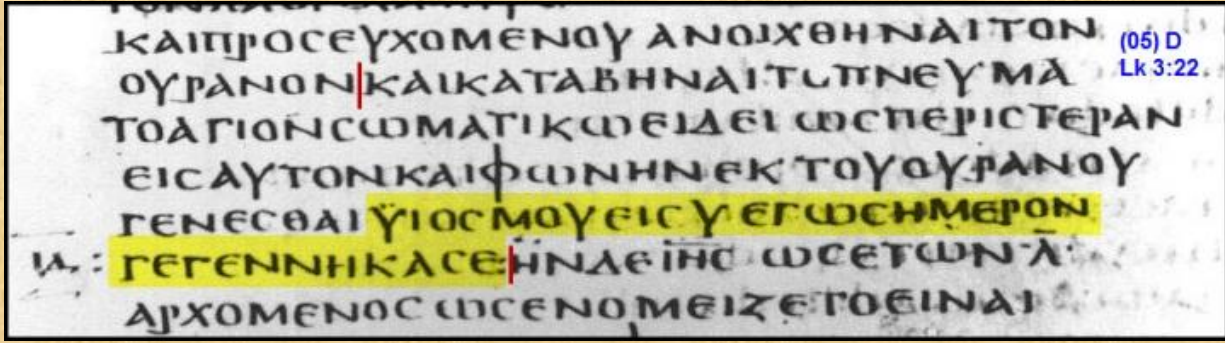
Luk 3:21-22 ولما اعتمد جميع الشعب اعتمد يسوع أيضا. وإذا كان يصلي انفتحت السماء
22 ونزل عليه الروح القدس بهيئة جسمية مثل حمامة. وكان صوت من السماء قائلا: «أنت
ابني الحبيب بك سررت.»!

ماذا قال الصوت في لوقا ؟ : أنت ابني الحبيب بك سررت

رواية أخرى لـ ماذا قال الصوت في لوقا:

في المخطوطة البيزية **[1]** وفي الكتابات المسيحية الأولى مثل يوستينوس الشهيد **[2]** وكلمندس
الإسكندري **[3]** وميثوديوس **[4]** بالإضافة إلى الدسقولية **[5]** , نجد أن الصوت يقول) أنت ابني أنا
اليوم ولدتك (إقتباساً لنص المزامير 7/2 , وأعتقد أن التحريف جاء من أجل أن يُساوي النساخ
بين أقوال الأناجيل الثلاثة!

صورة المخطوطة البيزية



الرد

الرد باختصار في البداية ان العدد لا خلاف عليه بين التراجم والنسخ التقليدية والاغلبية وايضا النقدية. ومعروف ان بعض الاباء في تعبير انا اليوم ولدتك اقتبسوها من مزمو 2:7 وسنفهم هذا من دراسة انواع الاقتباس في النهاية

ولتاكيد هذا ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية نبدا بالتراجم المختلفة

التراجم العربي

التي كتبت بك سررت

فانديك

22 وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ بِهَيْئَةٍ جَسْمِيَّةٍ مِثْلِ حَمَامَةٍ. وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ بِكَ سُرْرَتُ!».

الحياة

22 وهبط عليه الروح القدس متخذا هيئة جسمية مثل حمامة، وانطلق صوت من السماء يقول:

«أنت ابني الحبيب بك سررت كل سرور!»

المشتركة

22 وحل الروح القدس عليه في صورة جسم كأنه حمامة، وجاء صوت من السماء يقول: ((أنت ابني الحبيب بك رضيت)).

اليسوعية

22 ونزل الروح القدس عليه في صورة جسم كأنه حمامة، وأتى صوت من السماء يقول: ((أنت ابني الحبيب، عنك رضيت)).

البولسية

لو-3-22: وأنحدرَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِي صُورَةِ جِسْمِيَّةٍ، مِثْلَ حَمَامَةٍ؛ وَاِنطَلَقَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ، يَقُولُ: "أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ، بِكَ سُرَرْتُ".

الكاثوليكية

لو-3-22: وَنَزَلَ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِ فِي صُورَةِ جِسْمٍ كَأَنَّهُ حَمَامَةٌ، وَأَتَى صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ: ((أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبِ، عَنْكَ رَضِيت)).

التي كتبت انا اليوم ولدتك

لايوجد

التراجم الانجليزية

التي كتبت بك سررت

Luke 3:22

(Murdock) and the Holy Spirit descended upon him, in the bodily likeness of a dove: and there was a voice from heaven, which said: Thou art my beloved Son, in whom I have delight.

(ALT) and the Holy Spirit descended in bodily form like a dove upon Him, and a voice came out of heaven saying, "You are My Son—the Beloved—in You I am well-pleased!"

(ACV) and the Holy Spirit to descend in a bodily form as a dove upon him, and a voice to occur out of heaven, saying, Thou are my beloved Son. In thee I am well pleased.

(AKJ) And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove on him, and a voice came from heaven, which said, You are my beloved Son; in you I am well pleased.

(ALTNT) and the Holy Spirit descended in bodily form like a dove upon Him, and a voice came out of heaven saying, "You are My Son-the Beloved-in You I am well-pleased!"

(AUV-NT) and the Holy Spirit came down on Him in a physical form, as a dove, and a voice spoke out of heaven *[saying]*, "You are my dearly loved Son. I am very pleased with you."

(ASV) and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

(BBE) The Holy Spirit came down in the form of a dove, and a voice came from heaven, saying, You are my dearly loved Son, with whom I am well pleased.

(VW) And the Holy Spirit descended in bodily form like a dove upon Him, and a voice came from Heaven which said, You are My beloved Son; in You I am well pleased.

(Bishops) And the holy ghost came downe, in a bodyly shape lyke a Doue, vpon hym: and a voyce came from heauen, which sayde, Thou art my beloued sonne, in thee I am well pleased.

(CENT) and the Holy Spirit descended in bodily form like a dove upon him, and a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

(CEV) and the Holy Spirit came down upon him in the form of a dove. A voice from heaven said, "You are my own dear Son, and I am pleased with you."

(CJB) the Ruach HaKodesh came down on him in physical form like a dove; and a voice came from heaven, "You are my Son, whom I love; I am well pleased with you."

(CLV) and the holy spirit descends on Him, to bodily perception as if a dove, and a voice came out of heaven, saying, "Thou art My Son, the Beloved; in Thee I delight."

(Mace) and the holy spirit descended upon him in a corporeal form like a dove. and a voice came from heaven, which said, thou art my beloved son, in thee I am well pleased.

(Darby) and the Holy Spirit descended in a bodily form as a dove upon him; and a voice came out of heaven, *Thou* art my beloved Son, in thee I have found my delight.

(DRP (Gospels)) and the Holy Spirit descended on him in the bodily form of a dove. And a voice from heaven said, "You are my Son, whom I love; with you I am well pleased."

(DIA) and to descend the spirit the holy in a bodily form, like a dove, upon him, and a voice out of heaven to have come saying Thou art the son of me the beloved in thee I delight.

(DRB) And the Holy Ghost descended in a bodily shape, as a dove, upon him. And a voice came from heaven: Thou art my beloved Son. In thee I am well pleased.

(EMTV) and the Holy Spirit descended in bodily form like a dove upon Him, and a voice came out of heaven, saying, "You are My beloved Son; in You I have found delight."

(ESV) and the Holy Spirit descended on him in bodily form, like a dove; and a voice came from heaven, "You are my beloved Son;^[3] with you I am well pleased."^[4]

(ERV) and the Holy Spirit came down on him. The Spirit looked like a real dove. Then a voice came from heaven and said, "You are my Son, the one I love. I am very pleased with you."

(Etheridge) and the Spirit of Holiness descended upon him in the bodily likeness of a dove: and the voice was from the heavens, which said, Thou art my Son the Beloved One, in thee I have delighted.

(EVID) And the Holy Spirit descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, You are my beloved Son; in you I am well pleased.

(Geneva) And the holy Ghost came downe in a bodily shape like a doue, vpon him, and there was a voyce from heauen, saying, Thou art my beloued Sonne: in thee I am well pleased.

(GDBY_NT) and the Holy Spirit in bodily appearance like a dove descended on Him; and there was a voice from heaven, saying; Thou art my beloved Son, I am delighted in Thee.

(GW) and the Holy Spirit came down to him in the form of a dove. A voice from heaven said, "You are my Son, whom I love. I am pleased with you."

(HCSB-r) and the Holy Spirit descended on Him in a physical appearance like a dove. And a voice came from heaven: You are My beloved Son. I take delight in You!

(HNV) and the Holy Spirit descended in a bodily form as a dove on him; and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."

(csb) and the Holy Spirit descended on Him in a physical appearance like a dove. And a voice came from heaven: You are My beloved Son. I take delight in You!

(IAV) And Ruach HaKodesh descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

(ISV) and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. Then a voice came from heaven, saying, "You are my Son, whom I love. I am pleased with you!"

(KJ2000) And the Holy Spirit descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, **You are my beloved Son; in you I am well pleased.**

(KJVCNT) And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, You are my beloved Son; in you I am well pleased.

(KJCNT) And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, You are my beloved Son; in you I am well pleased.

(KJV) And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

(KJV-Clar) And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, You are my beloved Son; in you I am well pleased.

(KJV-1611) And the holy Ghost descended in a bodily shape like a Doue vpon him, and a voice came from heauen, which said, Thou art my beloued sonne, in thee I am well pleased.

(KJV21) and the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon Him, and a voice came from Heaven, which said, "THOU ART MY BELOVED SON; IN THEE I AM WELL PLEASED."

(KJVA) And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

(LBP) And the Holy Spirit descended on him, like a dove, and a voice from heaven, saying, You are my beloved Son, with whom I am pleased.

(LEB) and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove, and a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

(LITV) and the Holy Spirit came down in a bodily form as a dove upon Him. And there was a voice out of Heaven, saying, You are My Son, the Beloved; in You I have been delighting. *Psa. 2:7; Gen 22:2; Isa. 42:1*

(LONT) and the Holy Spirit descended upon him in a bodily form, like a dove; and a voice came from heaven, which said, Thou art my Son, the beloved; in thee I delight.

(MKJV) And the Holy Spirit came down in a bodily shape, like a dove on Him. And a voice came from Heaven, which said, You are My Son, the Beloved; I am delighted in You.

(nas) and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form like a dove, and a voice came out of heaven, "You ⁽¹⁷³⁾ are My beloved Son, in You I am well-pleased."

(NCV) and the Holy Spirit came down on him in the form of a dove. Then a voice came from heaven, saying, "You are my Son, whom I love, and I am very pleased with you."

(NET.) and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my one dear Son; in you I take great delight."

(NET) and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove.⁶³ And a voice came from heaven, "You are my one dear Son;⁶⁴ in you I take great delight."⁶⁵

(NAB-A) and the holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, You are my beloved Son; with you I am well pleased.

(NIVUK) and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven: You are my Son, whom I love; with you I am well pleased.

(NLV) The Holy Spirit came down on Him in a body like a dove. A voice came from heaven and said, 'You are My much loved Son. I am very happy with You.'

(Noyes NT) and the Holy Spirit descended upon him in a bodily shape as a dove; and a voice came from heaven: "Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased."

(nrs) and the Holy Spirit descended upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; [29] with you I am well pleased." [30]

(Murdock R) and the Holy Spirit descended upon him, in the bodily likeness of a dove: and there was a voice from heaven, which said: You are my beloved Son, in whom I have delight.

(RNKJV) And the Holy Spirit descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

(RV) and the Holy Ghost descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

(RYLT-NT) and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, 'You are My Son -- the Beloved, in you I did delight.'

(TCNT) And the Holy Spirit descended, in a visible form, like a dove, upon him, and from the heavens came a voice--"Thou art my Son, the Beloved; in thee I delight."

(TMB) and the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon Him, and a voice came from Heaven, which said, "THOU ART MY BELOVED SON; IN THEE I AM WELL PLEASED."

(TRC) and the holy ghost came down in a bodily shape like a dove upon him; And a voice came from heaven, saying: Thou art my dear son; In thee do I delight.

(Tyndale) and the holy goost came doune in a bodely shape lyke a dove vpo him and a voyce came fro heve sayinge: Thou arte my dere sonne in the do I delyte.

(UPDV) and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of heaven, You are my beloved Son; in you I am well pleased.

(GLB) und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

(GNB) and the Holy Spirit came down upon him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven, "You are my own dear Son. I am pleased with you."

(Webster) And the Holy Spirit descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

(Wesley's) and praying, the heaven was opened, And the Holy Ghost descended in a bodily form, like a dove, upon him, and a voice came from heaven, saying, Thou art my beloved Son; in thee I delight.

(WESNT) and praying, the heaven was opened, And the Holy Ghost descended in a bodily form, like a dove, upon him, and a voice came from heaven, saying, Thou art my beloved Son; in thee I delight.

(WMSNT) and the Holy Spirit came down upon Him in bodily form as a dove, and a voice came out of heaven, "You are my Son, my Beloved! In you I am delighted!"

(WNT) and the Holy Spirit came down in bodily shape, like a dove, upon Him, and a voice came from Heaven, which said, "Thou art My Son, dearly loved: in Thee is My delight."

(WORNT) the heaven was opened, and the holy Spirit descended in a corporeal form, like a dove upon Him, and there came a voice from heaven saying, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased.

(WTNT) and the holy ghost came down in a bodily shape like a dove upon him, And a voice came from heaven, saying: Thou art my dear son, In thee do I delight.

(Wycliffe) And the Hooli Goost cam doun in bodili licesse, as a dowue on hym; and a vois was maad fro heuene, Thou art my derworth sone, in thee it hath plesid to me.

(WycliffeNT) And the Hooli Goost cam doun in bodili licesse, as a dowue on hym; and a vois was maad fro heuene, Thou art my derworth sone, in thee it hath plesid to me.

(YLT) and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son--the Beloved, in thee I did delight.'

التي كتبت انا اليوم ولدتك

(Moffatt NT) and the holy Spirit descended in bodily form like a dove upon him; and a voice came from heaven, "Thou art my son, the Beloved, to-day have I become thy father."

النصوص اليوناني

التي كتبت

(GNT) καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶ, εἶδει ὡσεὶ περιστερο
ἀν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ
ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with
Diacritics**

καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν
ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ
ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

KATA ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡσεὶ
περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν·
Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

**KATA ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)**

καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡσεὶ
περιστερὰν ἐπ' αὐτόν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν,
Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ ἠυδόκησα

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics
.....

καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν
ἐπ' αὐτὸν καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι· σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ
ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.
.....

και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ως περιστεραν
επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι συ ει ο υιος μου ο
αγαπητος εν σοι ευδοκησα

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)
.....

και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει
περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν
συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ευδοκησα

.....
KATA ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Textus Receptus (1550)
.....

και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει
περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν
συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα
.....

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Textus Receptus (1894)

και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει
περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν
συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Westcott/Hort

και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ως περιστεραν
επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι συ ει ο υιος μου ο
αγαπητος εν σοι ευδοκησα

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3:22 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants

και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ως περιστεραν
επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι συ ει ο υιος μου ο
αγαπητος εν σοι ευδοκησα

(GNT-BYZ+) και^{G2532 CONJ} καταβηναι^{G2597 V-2AAN} το^{G3588 T-NSN} πνευμα
^{G4151 N-NSN} το^{G3588 T-NSN} αγιον^{G40 A-NSN} σωματικω^{G4984 A-DSN} ειδει^{G1491 N-DSN}
ωσει^{G5616 ADV} περιστεραν^{G4058 N-ASF} επ^{G1909 PREP} αυτον^{G846 P-ASM} και^{G2532}
CONJ φωνην^{G5456 N-ASF} εξ^{G1537 PREP} ουρανου^{G3772 N-GSM} γενεσθαι^{G1096 V-2ADN}
λεγουσαν^{G3004 V-PAP-ASF} συ^{G4771 P-2NS} ει^{G1510 V-PAI-2S} ο^{G3588 T-NSM} υιος^{G5207 N-}

NSM μου^{G1473 P-1GS} ο^{G3588 T-NSM} αγαπητος^{G27 A-NSM} εν^{G1722 PREP} σοι^{G4771 P-2DS}
ευδοκησα^{G2106 V-AAI-1S}

(GNT-TR) και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περισ-
εραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο
αγαπητος εν σοι ηυδοκησα

(GNT-TR+) και^{G2532 CONJ} καταβηναι^{G2597 V-2AAN} το^{G3588 T-NSN} πνευμα^{G4151}
N-NSN το^{G3588 T-NSN} αγιον^{G40 A-NSN} σωματικω^{G4984 A-DSN} ειδει^{G1491 N-DSN} ωσει
G5616 ADV περιστεραν^{G4058 N-ASF} επ^{G1909 PREP} αυτον^{G846 P-ASM} και^{G2532 CONJ} φ
ωνην^{G5456 N-ASF} εξ^{G1537 PREP} ουρανου^{G3772 N-GSM} γενεσθαι^{G1096 V-2ADN} λεγουσ
αν^{G3004 V-PAP-ASF} συ^{G4771 P-2NS} ει^{G1510 V-PAI-2S} ο^{G3588 T-NSM} υιος^{G5207 N-NSM} μου
G1473 P-1GS ο^{G3588 T-NSM} αγαπητος^{G27 A-NSM} εν^{G1722 PREP} σοι^{G4771 P-2DS} ηυδοκησ
α^{G2106 V-AAI-1S}

(GNT-V) και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ^Aως ^{TSB}ωσει π
εριστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι ^{TSB}λεγουσαν συ ει ο υι
ος μου ο αγαπητος εν σοι ^{BA}ευδοκησα ^{TS}ηυδοκησα

(IGNT+) και^{G2532} AND καταβηται^{G2597 [G5629]} DESCENDED το^{G3588} THE πνευμα^{G4151} SPIRIT το^{G3588} THE αγιον^{G40} HOLY σωματικω^{G4984} IN A BODILY ειδει^{G1491} FORM ωσει^{G5616} AS περιστεραν^{G4058} A DOVE επ^{G1909} UPON αυτον^{G846} HIM, και^{G2532} AND φωνην^{G5456} A VOICE εξ^{G1537} OUT OF ουρανου^{G3772} HEAVEN γενεσθαι^{G1096 [G5635]} CAME, λεγουσαν^{G3004 [G5723]} SAYING, συ^{G4771} THOU ει^{G1488 [G5748]} O υιος^{G5207} μου^{G3450} MY SON ο^{G3588} THE αγαπητος^{G27} BELOVED, εν^{G1722} IN σοι^{G4671} THEE ηυδοκησα^{G2106 [G5656]} I HAVE FOUND DELIGHT.

(SNT) και καταβηται το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα

(Vamvas) και κατέβη το Πνεύμα το Άγιον εν σωματική μορφή ως περιστερο ά επ' αυτόν, και έγεινε φωνή εκ του ουρανού, λέγουσα · Συ είσαι ο Υιός μου ο αγαπητός, εις σε ευηρεστήθην.

التي كتبت انا اليوم ولدك

لم اجد

المخطوطات

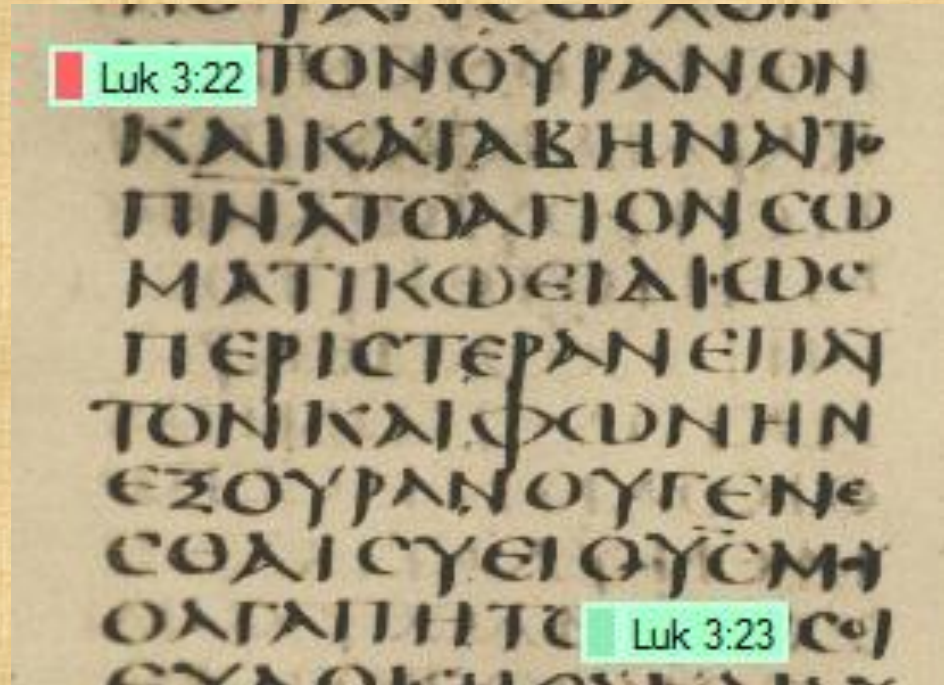
التي كتبت بك سررت

كم ضخم من المخطوطات

السينائية

من القرن الرابع

وصورة العدد



الفاثيكانية

من القرن الرابع

ἄνεωσαν αὐτὸν οὐ
ρανὸν καὶ καταβῆναι
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
σωματικῶς εἰδώς
περιστέρᾳ ἐπ' αὐτόν
καὶ φωνήν ἐξ οὐρανοῦ
γενέσθαι οὗτοῦ υἱοῦ
οὐρανοῦ ὁ ἀγαθὸς ἐν σοί ἐγ
λάδοκῆσα καὶ αὐτός

الاسكندرية

من القرن الخامس

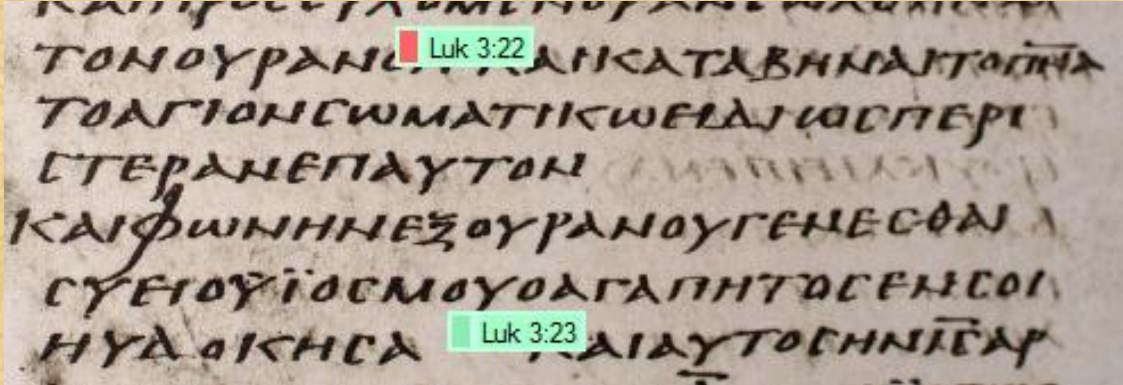
وصورة العدد

ἄνεωσαν αὐτὸν οὐρανὸν
καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα
τὸ ἅγιον σωματικῶς εἰδώς
περιστέρᾳ ἐπ' αὐτόν καὶ
φωνήν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι
οὗτοῦ υἱοῦ οὐρανοῦ ὁ
ἀγαθὸς ἐν σοί ἐγλάδοκῆσα

واشنطن

من القرن الثاني او الرابع

وصورة العدد



وبردية 4

p⁴

وتقريبا كل مخطوطات الخط الكبير التي تحتوي علي العدد

Ε Γ Η Κ Λ Ν Δ Θ Χ Π Ψ 070 0233^{vid}

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195

1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546

1574 1646 2148

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والتراجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة بعض مخطوطاتها

it^{aur} it^e it^q it^f

والفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع

vg

(clVulgate) et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum: et vox de caelo facta est: Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi.

(Vulgate) et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum et vox de caelo facta est tu es Filius meus dilectus in te conplacuit mihi

والتراجمات السريانية

اولا الاشورية خابورس

وتعود الي سنة 168 م تقريبا

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, written on a palm leaf manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. The script is dense and characteristic of ancient South Indian inscriptions. There are some red markings or characters interspersed within the black text, possibly indicating specific words or sections. The leaf shows signs of age, with some discoloration and wear.

syr^h syr^s syr^{pal}

والترجمات القبطية

cop^{sa} cop^{bo}

(NS) ΑΠΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΧΙΠϢ ΖΝ ΟΥCΜΟΤ Ν
CΠΜΑ ΝΘΕ ΝΟΥΒΡΟΟΜΠΕ. ΑΥΠ ΑΥCΜΗ ΨΠΠΙΕ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΠΕ
ΧΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΕ ΠΑΜΕΡΙΤ ΕΝΤΑΙΟΥΨΨ ΝΖΗΤΚ.

(NS-T) απερνευμα ετουααβ ει εpesht eJwF Hn ousmot nswma nqe
nouCroompe. auw ausmh Swpe ebol Hn tpe Je ntok pe paShre pamerit
entaiouwS nHhtk.

والارمنية

arm

والغوصية

Goth

(WulfilaGothic) [CA] jah atiddja ahma sa weiha leikis siunai swe ahaks ana ina, jah stibna us himina warþ qipandei: þu is sunus meins sa liuba, in þuzei waila galeikaida.

(GotNT) [CA] jah atiddja ahma sa weiha leikis siunai swe ahaks ana ina, jah stibna us himina war? qi?andei: ?u is sunus meins sa liuba, in ?uzei waila galeikaida.

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

وكتاب مهم يعود تقريبا الي سنة 160 م وهو الدياتسرون للعلامة تيتان

Diatessaron

وكتابات الاباء مثل

Ambrose

Augustine

Acts of Pilate

فادلة النص التقليدي كثيرة جدا وقديمة ومتنوعه

التي تشهد للقراءة الغربية

مخطوطة بيزا من القرن الخامس

(ومشهورة بالزيادات الغربية)

وبعض مخطوطات الترجمات اللاتينية القديمة

it^a (it^b) it^c it^d it^{ff2} it^l it^{r1}

فهو خطأ انتشر في نص معزول الي حد ما

وبعض اقوال الاباء

Justin

Origen

Juvencus

Ambrosiaster

ولكن اقوال الاباء معروف السبب في انهم احيانا يقتبسوا اقتباسات مركبة

المشكله ان المشكك يعتقد ان الاقتباس هو فقط اقتباس حرفي اي لفظي فقط لان هذه هي خلفيته

ولكن لايعرف ان الاقتباسات انواع

انواع الاقتباسات

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعنى معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعنى لو اقتباس للعهد الجديد من النص العبري الماسوريتك قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها نفس اللغة اليونانية الكونية

الفرق اللغوي في الترجمة من لغة الي اخري بمعنى ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو ضمني من السبعينية ام هل هو ضمني من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد القديم فقط بطريقه واضحه

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعني المترابط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال

اسلوب متبع في الكنيسة الارثوذكسية وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه فتكون من مقاطع قصيره

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان

يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسل ويمكن للقارئ في هذا

الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرساله الي تحقيق ما

قيل في العهد القديم

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو

يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها

ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافة الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركة بمعنى اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

بالاضافة الي نوع الاقتباس ايضا فئة الاقتباس لان في بيد البشيرين النص العبري للعهد القديم والسبعينية التفسيرية ايضا فاحيانا يكون اقتباسهم من العبري واحيانا اخري من السبعينية

وملخص فئات الاقتباسات

فئة 1

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

وساضع تحتها تقسيمه اخري وهي

11 لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يؤثر

علي المعني

فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

وساقسمها بنسب

12 لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد

والعبري

2 ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

وساقسمها الي

13 لو الاختلاف في كلمه بدون اختلاف المعني

3ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

وساقسم تحتها فئة اخري وهي

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمه ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن

اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف (ويشترط

وضوح انه اقتباس)

وساقسم اسفله

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

فلهذا اقتباسات الالباء في هذا المقطع ليست بدليل علي تحريفه ولكن هم باختصار ياخذون جزء من العهد الجديد وهو احداث المعمودية كما كتبت في البشاير ويكملوها بما قبل في النبوة في المزمور للتذكرة بتحقيق النبوة التي سبق الكتاب فاخبر بها قبل الف سنة من تحقيقها

وهذا ايضا يقودنا الي التحليل الداخلي

فسبب الخطأ في قلة من المخطوطات مثل بيزا وبعض اللاتينية هو انه وضع المزمور في الهامش ثم بسبب خطأ اعتبر هو النص ولم ينتشر الا في قله من المخطوطات اللاتينية

سفر المزامير 2

2:7 اني اخبر من جهة قضاء الرب قال لي انت ابني انا اليوم ولدتك

والقراءة التي هي سبب في قراءات اخري هي الصحيحة فقراءة انجيل لوقا التي هي السبب في ان يقارنها بالمزمور ويقتبسوا من المزمور هي الصحيحة

وايضا حسب قاعدة القراءة التي تخالف السبعينية هي الصحيحة فايضا هذا يؤكد ان القراءة التقليدية في انجيل لوقا هي الصحيحة

اما عن موضوع التحريف لاختلاف كلمات الاناجيل الثلاثة في التعبير عن ما قاله الصوت من السماء وقت المعمودية المسيح فهذا رددت عليه في ملف

هل هناك اختلاف في الصوت الذي صدر من السماء في وقت المعمودية المسيح ؟ متى 3: 17 و

مرقس 1: 11 و لوقا 3: 22

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما